

DIN EN ISO 5526

ICS 67.060; 01.040.67

**Getreide, Hülsenfrüchte und anderes Nahrungsgetreide –
Benennung (ISO 5526:2013);
Mehrsprachige Fassung EN ISO 5526:2013**

Cereals, pulses and other food grains –
Nomenclature (ISO 5526:2013);
Multilingual version EN ISO 5526:2013

Céréales, légumineuses et autres graines alimentaires –
Nomenclature (ISO 5526:2013);
Version multi-linguale EN ISO 5526:2013

Gesamtumfang 41 Seiten

Normenausschuss Lebensmittel und landwirtschaftliche Produkte (NAL) im DIN

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 5526:2013) enthält unverändert die Internationale Norm ISO 5526:2013, die vom Technischen Komitee ISO/TC 34 „Food products“ (Sekretariat: AFNOR, Frankreich), Unterkomitee SC 4 „Cereals and pulses“ (Sekretariat: Frankreich/Brasilien) erarbeitet wurde. Bei ISO 5526:2013 handelt es sich um eine mehrsprachige Fassung in Latein, Englisch, Französisch, Deutsch und Chinesisch.

Die Mitarbeit des DIN wird für den Bereich des ISO/TC 34/SC 4 und beim Europäischen Komitee für Normung (CEN) für den Bereich des CEN/TC 338 (Sekretariat: Frankreich) über den Arbeitsausschuss NA 057-05-06 AA „Getreide und Getreideerzeugnisse“ des Normenausschusses Lebensmittel und landwirtschaftliche Produkte (NAL) im DIN e. V. wahrgenommen.

Deutsche Fassung

Getreide, Hülsenfrüchte und anderes Nahrungsgetreide -
Benennung (ISO 5526:2013)

Cereals, pulses and other food grains - Nomenclature (ISO
5526:2013)

Céréales, légumineuses et autres grains alimentaires -
Nomenclature (ISO 5526:2013)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 2. Februar 2013 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN-CENELEC oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel

Contents

Page

Foreword.....	5
1 Scope	8
2 Terms and definitions	9
3 Cereals.....	10
4 Pulses	16
5 Other food grains.....	20
Annex A (normative) Synonyms of botanical names	21
Annex B (informative) English common names alphabetical index	22
Bibliography	39

Sommaire

Page

Avant-propos	6
1 Domaine d'application	8
2 Termes et définitions	9
3 Céréales	10
4 Légumineuses	16
5 Autres graines alimentaires	20
Annexe A (normative) Synonymes des noms botaniques	21
Annex C (informative) Index alphabétique des noms communs français	27
Bibliographie.....	39

Inhalt	Seite
Vorwort	7
1 Anwendungsbereich	8
2 Begriffe und Definitionen.....	9
3 Getreide	10
4 Hülsenfrüchte.....	16
5 andere Körnerfrüchte.....	20
Annex D (informative) Deutsche Bezeichnung in alphabetischer Reihenfolge	32
Literaturhinweise	39

Foreword

This document (EN ISO 5526:2013) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 34 "Food products" in collaboration with Technical Committee CEN/TC 338 "Cereal and cereal products" the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by September 2013, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by September 2013.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 5526:2013 has been approved by CEN as EN ISO 5526:2013 without any modification.

Avant-propos

Le présent document (EN ISO 5526:2013) a été élaboré par le Comité Technique ISO/TC 34 “Produits alimentaires” en collaboration avec le Comité Technique CEN/TC 338 “Céréales et produits céréaliers”, dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en septembre 2013, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en septembre 2013.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et/ou le CENELEC ne saurait [sauraient] être tenu[s] pour responsable[s] de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Notice d'entérinement

Le texte de l'ISO 5526:2013 a été approuvé par le CEN comme EN ISO 5526:2013 sans aucune modification.

Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 5526:2013) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 34 „Food products“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 338 „Getreide und Getreideerzeugnisse“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis September 2013, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis September 2013 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 5526:2013 wurde vom CEN als EN ISO 5526:2013 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

1 Scope

This International Standard lists the botanical names of the main species of:

- a) cereals (Clause 3);
- b) pulses (Clause 4);
- c) other food grains (Clause 5).

NOTE In addition to terms used in English and French, two of the three official ISO languages, this document gives the equivalent terms in Chinese and German; these are published under the responsibility of the member bodies for China (SAC) and Germany (DIN), and are given for information only. Only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

It also lists the stabilized plant names of the International Seed Testing Association (ISTA).

Various commonly met synonyms of the botanical names are indicated in an annex.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale donne les noms botaniques des principales espèces de:

- a) céréales (Article 3);
- a) légumineuses (Article 4);
- b) autres graines alimentaires (Article 5).

NOTE En complément des termes utilisés en anglais et en français, deux des trois langues officielles de l'ISO, le présent document donne les termes équivalents en chinois et en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres chinois (SAC) et allemand (DIN) respectivement, et sont donnés uniquement pour information. Seuls les termes et définitions dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Elle donne également les noms des plantes stabilisés par l'ISTA (Association internationale d'essais des semences).

Divers synonymes communément rencontrés sont indiqués dans une annexe.

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm nennt die botanischen Namen der Hauptsorten von

- a) Getreide (Abschnitt 3);
- b) Hülsenfrüchte (Abschnitt 4);
- c) anderes Nahrungsgetreide (Abschnitt 5).

ANMERKUNG Neben den verwendeten Begriffen in Englisch und Französisch, zwei der drei offiziellen ISO Sprachen, enthält dieses Dokument die entsprechenden Begriffe in Chinesisch und Deutsch. Diese werden unter der Verantwortung der Mitgliedsorganisationen für China (SAC) und Deutschland (DIN) veröffentlicht und werden lediglich zur Information gegeben. Nur die Begriffe in den offiziellen Sprachen können als ISO-Begriffe berücksichtigt werden.

Des Weiteren führt sie die Pflanzennamen in Englisch der International Seed Testing Association (ISTA) auf.

Die verwendeten Synonyme für die botanischen Namen werden in einem Anhang aufgeführt.

2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

2 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

2 Begriffe und Definitionen

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe und Definitionen.

2 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

2.1 cereals

food grains of plants, usually cultivated, belonging to the *Poaceae* family

2.1 céréales

produits alimentaires en grains de plantes, généralement cultivées, appartenant à la famille des *Poaceae*

2.1 Getreide

kultivierte Pflanzenarten aus der Gräserfamilie der *Poaceae*

2.1 谷物

通常为栽培的禾本科植物的颖果。

2.2 pulses

food grains of plants, usually cultivated, belonging to the *Fabaceae* family

2.2 légumineuses

produits alimentaires en grains de plantes, généralement cultivées, appartenant à la famille des *Fabaceae*

2.2 Hülsenfrüchte

kultivierte Pflanzenarten aus der Familie der *Fabaceae*

2.2 豆类

通常为栽培的豆科植物的果实。

2.3 other food grains

food grains of plants, usually cultivated, belonging neither to the *Poaceae* nor to the *Fabaceae* families

2.3 autres grains alimentaires

produits alimentaires en grains de plantes, généralement cultivées, n'appartenant ni à la famille des graminées des *Poaceae* ni à la famille des *Fabaceae*

2.3 anderes Nahrungsgetreide

kultivierte Pflanzenarten, die weder zu der *Fabaceae* noch zur Familie der *Poaceae* gehören

2.3 其他粮食

通常为栽培的,既不属于禾本科也不属于豆科植物的粮食。

3 Cereals

3 Céréales

3 Getreide

Table 1
Tableau 1
Tabelle 1

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	Nom commun français French common name	Gebräuchliche deutsche Namen German common name	中文名称 Chinese common name	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l'ISTA
3.1	<i>Avena byzantina</i> K. Koch	Algerian oats Red oats	Avoine d'Algérie Avoine rouge Avoine byzantine	Mittelmeer-Hafer	红燕麦	<i>Avena byzantina</i> K. Koch
3.2	<i>Avena nuda</i> Linnaeus	Naked oats Hull-less oats	Avoine nue	Nackt-Hafer	莠麦	<i>Avena nuda</i> L.
3.3	<i>Avena sativa</i> Linnaeus	Common oats Cultivated oats White oats	Avoine Avoine cultivée	Hafer	燕麦	<i>Avena sativa</i> L.
3.4	<i>Brachiaria deflexa</i> (Schumacher) Hubert	Guinea millet	Millet de Guinée Fonio à grosses grains Kolo rassé	Guinea Hirse	几内亚弯臂粟	
3.5	<i>Coix lacryma-jobi</i> Linnaeus	Job's tears Adlay (Philippines)	Larmes de Job Herbe aux perles Herbes à chapelets Larmilles Larmes du Christ	Hiobsträne Tränengras	薏苡	<i>Coix lacryma-jobi</i> L.
3.6	<i>Digitaria exilis</i> (Kippist) Stapf	Acha White fonio Fundi Hungry rice	Fonio Fonio blanc	Fonio Hungerreis	马唐	<i>Digitaria exilis</i> (Kippist) Stapf
3.7	<i>Digitaria iburua</i> Stapf	Iburu Black fonio	Fonio noir Manne noire Ibourou	Schwarz-Fonio		

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	Nom commun français French common name	Gebräuchliche deutsche Namen German common name	中文名称 Chinese common name	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l'ISTA
3.8	<i>Echinochloa crusgalli</i> “(Linnaeus) P.Beauv.” var. <i>frumentacea</i> (Roxburgh) W. F. Wight	Japanese millet Sawa millet Barnyard millet Barnyard grass Billion dollar grass White panicum Cockspur grass	Millet japonais	Japanhirse Schamahirse Sawahirse Weizenhirse	稗草	<i>Echinochloa crus-galli</i> “(L.) P.Beauv.”
3.9	<i>Eleusine coracana</i> (Linnaeus) Gaertner	Finger millet Ragi, IN Indian millet Bird's foot millet African millet	Eleusine Mil rouge Coracan	Fingerhirse	牛筋草 非洲稷	<i>Eleusine coracana</i> (L.) Gaertn.
3.10	<i>Eragrostis tef</i> (Zuccagni) Trotter	Teff Teff grass	Teff Teff d'Abyssinie Eragnostide d'Abyssinie Eragnostis d'Abbyssinie	Zwerghirse Äthiopisches Liebesgras	埃塞俄比亚画眉草	<i>Eragrostis tef</i> (Zuccagni) Trotter
3.11	<i>Hordeum vulgare</i> Linnaeus sensu lato	Barley	Orge Orge cultivée Orge commune	Gerste	大麦	<i>Hordeum vulgare</i> L.
3.12	<i>Hordeum vulgare</i> convar. <i>distichon</i>	Two-rowed barley	Orge à deux rangs Orge de printemps Paumelle	Zweizeilige Gerste	二棱大麦	
3.13	<i>Hordeum vulgare</i> convar. <i>hexastichon</i> Linnaeus	Six-rowed barley	Orge à six rangs Escourgeon Orge carrée Orge d'hiver	Sechszellige Gerste	六棱大麦	
3.14	<i>Oryza glaberrima</i> Steud.	African rice	Riz africain Riz de Casamance	Afrikanischer Reis	光稃稻	<i>Oryza glaberrima</i> Steud.